

朗格世界经典童话大系



Leng Shan Shu

冷杉树

[英] 安德鲁·朗格/编 马睿/译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

冷杉树 / (英) 朗格编; 马睿译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.3

(朗格世界经典童话大系)

ISBN 978-7-5001-3344-5

I. ①冷… II. ①朗… ②马… III. ①童话—作品集—世界
IV. ①I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 013914 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 王 煜

封面设计 / 杰瑞设计

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 河南大美印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 12

字 数 / 158 千字

版 次 / 2012 年 3 月第 1 版

印 次 / 2012 年 3 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3344-5

定价: 15.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

目 录



冷杉树	1
猫侣私奔记	10
小精灵与杂货商	15
林中小屋	21
浦岛太郎与海龟	28
屠狸记	35

会飞的箱子	41
雪人儿	48
衣领的故事	55
匣子里的公主	59
三兄弟	73
冰雪女王	76
雪花	100



学本事	104
聪明的鞋匠	109
凯瑟琳和她的命运女神	116
生命之水	123
受伤的雄狮	130
心鸟	138



一枝迷迭香	147
白鸽	154
埃斯本和女巫	163
亮眼睛姑娘	178
愚夫记	185

冷杉树



从前，森林里长着一棵很漂亮的小冷杉树。它生长的环境得天独厚，有温暖的阳光和新鲜的空气，在它的四周有许多长得很高的伙伴，有松树和其他的冷杉。可是它却一点儿也不稀罕温暖的阳光和新鲜的空气，每次那些可爱的农民的孩子们叽叽喳喳地跑到林子里来采摘野草莓和野树莓，它也对它们爱搭不理的。孩子们常常采满一大筐，用一根根稻草穿成草莓串儿；然后他们坐在冷杉树下说：“瞧这棵小树多漂亮啊！”冷杉树可根本不在乎这些野孩子们的夸奖。

第二年冷杉树长高了一轮儿；又过了一年，它的身高又长了一轮儿，每一棵冷杉都有年轮，它会告诉你小树到底有多大了。

“哎，我要是能快快长成一棵大树就好了！”小冷杉叹道，“那样我就可以把枝桠伸得又远又高，看到林子外面那个广阔的世界了！鸟儿们就会来我的枝杈上筑巢，风儿吹来，我也能像大树那样点点头，多有礼貌！”

日子一天天过去，阳光照，小鸟叫，每天的破晓和黄昏，玫瑰色的彩云在冷杉树的头顶飘过，可是这些都无法让小冷杉高兴起来。冬



天来了，整个林子盖上了泛着银光的厚棉被，偶尔会有一两只野兔跑来，淘气地蹦到小冷杉的身上，这让它恼火极了。可是又过了两个冬天，冷杉树长成了一个大大个子，野兔只能在它底下绕圈圈儿了。“啊！快快长，快快长，长得高，见识广！只有那样，生活才有乐趣呢。”冷杉树总是这样想。秋天，伐木人常来到林子里，砍掉那些长得最高的树，年年如此。年轻的冷杉每每看见那些大树们轰然倒地，发出噼噼啪啪的断裂声，树枝被砍掉了，硕大的树干一下子变得光秃秃的，弄得它都不敢认了，总是禁不住浑身发抖。可是它们随后被放上四轮马车，被累得气喘吁吁的马儿拖出林子，它又会不无妒忌地想：“它们这是去了哪儿？人们要对它们做什么？”

春天，燕子和白鹤回来了，冷杉问它们：“你们知道那些大树们要被带到什么地方去吗？你们没有在路上遇见它们吗？”

燕子摇头说不知道，可见多识广的白鹤深沉地点点头，说：“我想我知道。我从埃及飞过来的时候，看见了许多以前没有见过的轮船，轮船上竖着高高的桅杆。我敢打赌那就是那些大冷杉树们！它们身上还存留着冷杉树的味道呢。啊，那些桅杆好高、好雄伟哦！”

“噢！要是我也能长得那么高，被带出去航海，该多好啊！海是什么？它长什么样子？”

“噢！那可说来话长，一时半会儿也给你说不清。”白鹤说着，不屑地起身飞走了。

“你该珍惜自己快乐的童年呢，”阳光对年轻的冷杉说，“成长的日子是这样的甜美，你应该享受自己年轻的生命才对。”

风儿亲昵地吻吻它，露珠在它身上抹眼泪儿，可是，年轻的冷杉树似乎并不明白这个道理。

每年圣诞将近，总会有一些长得很小的树被砍掉，有些还没有小冷杉高呢，或者最多和它一样大，这下小冷杉更不服气了，整日闷闷不乐地想要离开这里。那些因为长得漂亮而被选中的小树都保留着自己的枝杈，它们可是被放在两轮马车上由马儿拉走的。



“它们又是去哪儿？”冷杉问，“它们长得还没有我高，还有一个比我还矮得多呢！为什么它们走的时候带着枝杈？它们要被带到哪里？”

“我们晓得！我们晓得！”麻雀乐得唧唧喳喳。“林子外的那座城市里，我们曾经透过人家的窗户看到过，我们知道它们去了那儿！它们穿上节日的盛装，打扮得别提有多漂亮了！我们从窗玻璃往里看，看见它们就种在一个温暖的房间中央，浑身上下披挂着最美丽的小东西——有金色的苹果、各种糖果和玩具，还有几百支蜡烛。”

“然后呢？”冷杉树问，浑身上下每根枝条都急切地颤抖着，“然后呢？然后它们怎么样了？”

“噢，我们可没有看到那么多。这些就够我们羡慕一辈子的了！”

“难道我命中注定不能有那样的辉煌吗？”冷杉树忿忿不平地想。“那样的生活比穿越大海航行还要美好！我简直一天也等不下去了，真恨不得明天就是圣诞节！如今我也长高了，和去年被带走的那些树没什么两样。啊，要是躺在两轮马车里的是我该多好呀！要是我浑身披挂着金光闪闪的衣装，站在温暖的房间中央，该多光荣呀！然后呢？然后我一定会去做更伟大的事，到更美丽的地方，不然为什么要把我们装扮一新呢？一定是有更恢弘、更伟大的事业在等着我们去做——可是，那是什么呢？噢，我真想的要发疯了！真不知道我到底有什么不好！”

“珍惜和我们在一起的日子吧，”空气和阳光说，“珍惜你无拘无束的童年、自由自在的呼吸吧！”

可冷杉就是听不进，一个劲儿拼命地往上长；无论冬夏，冷杉都站得笔直笔直的，浑身洋溢着绿色的生气；谁见了它都会说：“多漂亮的树啊！”圣诞节快到了，它终于成了第一棵被砍下的树。斧子深深地扎进它的木髓；它呻吟了一声，倒在了地上；它受伤了，昏昏沉沉的。它此时无法快乐起来，真的要离开从小长大的家了，它有一丝忧伤；它还知道，自己再也见不到那些亲爱的小伙伴，见不到那些灌



木丛和鲜艳的花朵，可能连鸟儿也见不到了。原来离开家的时候也并不全是快乐呀。

等到冷杉从昏迷中苏醒过来，它和其他树一起被堆在一个庭院里，它听见一个人说：“这一棵好，我们就要这一棵了。”

这时走来了两个身穿制服的男仆，把冷杉搬到了一个又宽敞又漂亮的房间里。房间的墙上挂着很多幅美丽的画，在德式壁炉附近，竖着一个很大的中国花瓶，上面绘着五彩的狮子；房间里有摇椅，沙发上铺着丝质的罩子，大桌子上堆满了画书和玩具，据孩子们说，它们起码值好几百块钱呢。冷杉被放到一个盛满沙子的大木桶里，可是你根本看不出那是个木桶，因为它的身上挂满了绿叶，脚下的地毯也花色鲜艳。冷杉激动得浑身发抖呢！下面要做什么了？年轻的太太们和仆人们开始装饰冷杉树了：他们在它的枝杈上挂满用彩纸剪出的小网兜，每个小网兜里面都盛满着各种各样的糖果；镀金的苹果和坚果也垂挂下来，仿佛它们原本就生长在树上，上百个红色、蓝色和白色的小蜡烛也被系在枝条上；洋娃娃也挂在了绿叶间，这些洋娃娃做得多么逼真啊，冷杉还从来没有见过呢，而就在它的头顶上，还安了一个亮闪闪的金箔星：它好灿烂啊，那么非同寻常的灿烂！

“今夜，”人们说，“今夜我们要把它点亮！”

“啊！”冷杉树心想，“真想现在就是夜晚！那样那些小蜡烛就会闪亮了。然后我们做什么呢？不知道其他树会不会从森林里出来看看我，不知道那些麻雀会不会透过窗玻璃往这儿看？我会一年四季都穿戴得这么体面地站在这儿吗？”

这愿望倒是不错，不过冷杉树因为渴望，浑身的树皮都痛了起来，树木的树皮痛也很难受，就好像我们头痛一样。

啊，小蜡烛全部被点亮了。多么闪烁的光芒！多么华丽的夜晚！冷杉激动得所有的枝杈都在发抖，以致于一支蜡烛点着了绿叶，把它烫伤了。“小心点儿！”年轻的太太们喊道，赶紧把火熄灭了。

现在冷杉不敢再颤抖了。好可怕！它特别害怕失去自己身上的任



何一件装饰品，它真是被自己的光辉照得眩晕了。

就在这时，所有的折叠门都打开了，一群孩子冲了进来，那架势就像是要把冷杉树整个推倒似的，跟在后面的大人们就没有那么疯狂。孩子们安静地站住了，可是片刻之后，他们又开始大喊大叫，围着冷杉蹦蹦跳跳，把树上的礼物扯下了一个又一个。

“他们在做什么？”冷杉心想，“接下来要发生什么事了？”树杈上，小蜡烛的光越来越弱，最后一个一个熄灭了，然后孩子们得到大人的许可，开始取下冷杉上的礼物。他们一拥而上，所有的树枝都发出嘎嘎的响声；要不是因为头顶的那只金星被固定在房顶，冷杉真的要被推倒了。

孩子们捧着他们漂亮的玩具在四周跳舞，没有谁再看冷杉一眼，只有一个老保姆走上前来，眯缝着眼睛在大树枝里找了一会儿，想看看那儿是不是还剩下一个无花果或者苹果。

“讲个故事吧！讲个故事吧！”孩子们一边叫，一边把一个又矮又胖的男人拖到冷杉跟前；他在树下坐了下来，嘴里说：“现在我们来到了森林里，这棵树也一定乐意听故事呢！不过我只准备讲一个故事。是公鸡佩尼还是胖胖蛋从楼梯上滚了下来，却得到了国王的赏赐，娶到了美丽的公主？”

“公鸡佩尼！”一些孩子叫道；“胖胖蛋！”另一些孩子不同意；屋子里一片乱哄哄。只有冷杉沉默着，它想：“我难道不是他们中的一员吗？难道他们说的故事和我没关系吗？”

可它已经是他们中的一员了，也已经演完了自己的角色。男人告诉孩子们，是胖胖蛋从楼梯上滚了下来，却娶到了美丽的公主。孩子们纷纷拍着小手叫道：“再讲一个！再讲一个！”他们仍然想听公鸡佩尼的故事，可是男人讲完胖胖蛋的故事就不再讲了。冷杉很吃惊，站在那儿若有所思：林子里的鸟儿还从来没有讲过这样的故事呢。“胖胖蛋从楼梯上摔了下来，却娶到了美丽的公主！是啊，事情原本就是这个样子嘛！”冷杉想，那一定是一个真实的故事，因为讲故事



的是这样一个可爱的老人。“嗯，谁知道呢？或许我也马上就要从楼梯上滚下去，然后就娶到了美丽的公主。”一想到明天它还会浑身披挂漂亮的蜡烛、玩具、闪亮的饰品和香甜的水果，它就觉得满心欢喜。“明天我还会激动得浑身发抖的。我应该尽情享受自己这辉煌的日子。明天我还会听到胖胖蛋的故事，说不定明天还会讲公鸡佩尼的故事呢。”冷杉树沉默地站在那里，整夜都在入神地憧憬着。

第二天早上仆人们走了进来。“瞧，他们又来给我穿衣打扮啦。”冷杉想。可是他们却把它拖出了房间，一直走到楼上的储藏室，把它抛进了一个黑暗的角落里，那儿可真是个不见天日的昏暗角落。“这是什么意思？”冷杉心想。“拉我到这里来做什么？让我来这里听什么故事？”它靠着墙，苦思冥想。它一直想了很久很久，日子也一天天过去，再也没有人走进来。终于有一天，一个人开门进来，却只是把几个大箱子扔到角落里，又出去了。现在冷杉的身上盖满了大箱子，看样子人们是彻底把它忘了。

“可能因为现在是冬天，”冷杉想，“下着雪，地冻天寒，他们还不能把我种下，我得在这里待到春天，身上还得盖着点儿。他们多体贴呀！可这儿也太黑、太孤单了，连只小野兔也没有！还是在林子里好，大雪覆盖的时候，野兔们总是从我的身边蹦蹦跳跳地跑过去。是啊，它们还曾经从我的头顶上跳过去呢；可是我那时一点儿也高兴不起来。现在一个人呆在这里，好孤独、好难过。”

“咯吱吱，咯吱吱！”一只小老鼠叫着钻了出来，后面还跟着一只。它们啃着冷杉的身子，又在它的枝干中间窜来窜去。“真冷啊，”小老鼠们说，“还是呆在这里舒服！你不觉得吗，老杉树？”

“我可一点儿也不老，”冷杉说，“比我老的冷杉多的是呢。”

“你从哪儿来？”老鼠们问，“你还知道些什么？”它们可真够好管闲事的。“给我们讲讲世界上最美丽的地方吧。你是从那儿来的吗？你到过食品储藏室吗？据说那里的架子上放了好多好多奶酪，房顶上挂着香喷喷的火腿，我们可以在蜡烛上跳舞，饿着肚子走进去，出来



时个个吃饱喝足。”

“那我可不知道，”冷杉说，“不过我知道森林，那里阳光照，鸟儿叫。”就这样，冷杉跟老鼠们讲了自己童年的故事。小老鼠们可从来没有听过这样的故事，竖起耳朵坐在那里仔细聆听，嘴里说：“噢，你的见识可真多，你的运气真不错！”

“我？”冷杉问，又回想了一遍自己讲的故事。“是啊，那基本上还算是一段快乐时光吧。”可是接下来它又给它们讲了自己圣诞夜的辉煌，那天夜里它的身上挂满了糖果和小蜡烛。

“噢！”小老鼠们欢呼着，“老杉树，你的运气真不错！”

“我一点儿都不老，”冷杉说，“我今年冬天刚从森林里出来。嗯，其实，我长得也许有点慢。”

“你的故事讲得真精彩！”小老鼠们说。第二天晚上它们又带了四个同伴出来，它们都想听杉树讲故事，它就又多讲了一些，这时记忆里的一切都是那么的清晰，它想：“那真是快乐的时光啊！不过它们还会回来的。胖胖蛋从楼梯上滚了下去，却娶到了美丽的公主；或许我也能娶到美丽的公主呢！”接着它想到了在林子里长大的漂亮的小白桦，对冷杉来说，小白桦就是真正的公主，还是个美丽的小公主。

“胖胖蛋是谁啊？”小老鼠们很好奇。

于是冷杉就给它们讲了整个故事，它清楚地记得故事的每个细节，小老鼠们欢呼起来，几乎跳到了树枝的顶上！第二天夜里来了更多更多的小老鼠，到了星期天，甚至还来了两只长尾巴大鼠；可是它们不喜欢听故事，弄得小老鼠们也有点坐立不安，现在，它们也觉得那故事也没什么好听的了。

“你只会讲这一个故事吗？”长尾巴大鼠问。

“只会这一个，”冷杉答道，“在我一生中最幸福的那个夜晚，我听到了这个故事，不过那时我根本没有意识到自己有多幸福。”

“这个故事可真不怎么样。你会不会讲一个熏肉或牛油烛的故事？一个食品储藏室的故事？”



“不会。”冷杉老实回答道。

“那就谢谢你，我们走啦！”长尾巴大鼠说着，回去找自己的玩伴儿去了。

最后那些小老鼠们也走了，冷杉叹着气说：“哎，那些可爱的小老鼠们坐在我的周围听我讲故事的日子也挺快乐的，可是现在那样的时光也一去不复返了。不过我还是想想不久就会从这里出去了，嗯，我得振作起来。”

可那是多久以后呢？哦，那是一个早晨，人们上楼来清理储藏室；他们极其粗暴地把冷杉扔在了地板上，不过一个仆人立刻把它拖到了楼下，在那儿，它终于重见了天日。

“好了，新生活开始了！”冷杉想。它重又呼吸到新鲜的空气，第一缕阳光照得它神清气爽，它终于又回到户外来了。仆人们拖着它走得那么快，冷杉几乎来不及低头看看自己，周围的景色更是应接不暇：庭院的尽头是一个开满鲜花的园子，娇艳欲滴的玫瑰从小小的格子架上垂下，菩提树开着花，燕子们飞来飞去，逢人便报喜：“啾啾，我先生回来啦！”可它们说的并不是冷杉。

“噢，活着还是很美好的。”冷杉高兴地想着，使劲儿伸了伸胳膊腿儿；可是，哎呀！那些树枝都已经枯萎变黄了，它冬天呆的那个角落里长满了野草和荨麻。金色的星星还在最高的树杈上挂着，在阳光的照耀下闪着亮光。院子里有些快乐的孩子在做游戏，冷杉仍然记得圣诞节那天，他们是那么欢快地围着它又蹦又跳。有个小点儿的孩子冲它跑了过来，一把扯下了树顶上那颗金星星。

“看，这丑陋的老杉树上还剩下这个东西！”他叫道，脚重重地踩在树枝上，发出吱吱的响声。

冷杉看了看花园里那些娇美的花朵，又低头看了看自己，啊，它真恨不得找个地缝钻进去，多希望自己还在那个暗无天日的储藏室里啊！冷杉想起了自己在树林里充满活力的童年，想起了那个快乐的圣诞夜，想起了那些小老鼠们围着自己，高兴地听胖胖蛋的故事。



LANG GE SHI JIE JING DIAN TONG HUA DA XI

“太晚了！太晚了！”老冷杉想，“我在应该享受生命的时候没有尽情享受，而现在，一切都一去不复返了。”

一个仆人走了过来，把冷杉劈成了一小段一小段，在院子里高高堆起。被劈成柴火的冷杉在酿酒作坊的大铜锅下熊熊燃烧着；它深深地叹着气，每一声叹息都像是子弹射出的声音。于是在一旁游戏着的孩子们跑上前来，坐在炉火前看着它，嘴里高声叫着：“噼！噼！砰！”可每发出一次爆裂的声音——其实那都是冷杉树在叹气——它都会想起童年时森林里的夏日，或者那隆冬时节里寒星闪烁的夜晚；它还想起了圣诞夜，想起了胖胖蛋，那是它听到的、会讲的唯一一个故事，就这样，冷杉在熊熊大火中被燃成了灰烬。

孩子们还在花园里玩着，最小的那个孩子胸前戴着一颗金星星，那是冷杉在自己生命中最幸福的那个夜晚戴过的；现在一切都过去了——冷杉也死去了，我们的故事也要结束了。

所有的故事都会结束的！

我们的丹麦作者讲完了他的故事。人们说他的故事有点儿伤感，不过，希望你们会喜欢。

——安徒生童话，译自德语

猫侣私奔记



从前有一只潇洒俊逸的猫儿，皮毛如缎子般柔软光滑，一双绿眼睛充满着智慧，即使在黑夜里也能够明察秋毫。他的名字叫阿刚，阿刚的主人是一个音乐教师，主人视阿刚为宠儿和骄傲，常向他人说自己的阿刚千金不换。

距音乐教师的住处不远，住着一位夫人，家里养着一只娇滴滴的小猫咪名叫科玛。科玛可真是个小可爱，她总是优雅地眨着眼睛，吃饭的样子斯斯文文，吃完了就用小红舌头舔着小粉爪子洗脸，粉红的鼻头总是抹擦得干干净净。女主人总是充满爱意地在科玛耳边唠叨，“噢，我的小科玛，要是没有你，我可怎么办哪！”

日子一天天过去，终于有一天，阿刚和科玛在黄昏散步的时候相遇在一株樱桃树下，两只猫儿一见钟情，相逢恨晚。要知道阿刚可不乏崇拜者，邻里的猫小姐们个个对他青睐有加，常常让他避之不及；可偏偏他是天性孤傲，对那些崇拜者们正眼也不瞧，暗里却一直想寻找一位自己真心喜欢的爱侣。而就在这个晚上，爱神丘比特之箭就这样出其不意地射中了他，他一下子拜倒在科玛的石榴裙下。科玛当然



回报以真情，但是姑娘们常会对爱情有一种难以言说的直觉，科玛也隐隐感到他们的爱情不可能一帆风顺，便不无担忧地询问阿刚，他们要怎样做才能够在一起。阿刚于是恳求主人将科玛买下，可是科玛的主人无论如何不肯割爱；而当有人前来做媒，想说服音乐教师成人之美时，他自然也是一句话也听不进去。两家主人僵持不下，阿刚和科玛的婚事便只好无限期地后延了。

可是这对情侣的爱情之火却并没有因此而熄灭，他们决定不再任人摆布，发誓要寻找自己的幸福。他们在一个月明之夜偷偷溜了出来，相约从此同甘共苦，永不分离。整整一天，他们顶着烈日一路狂奔，将各自成长生活的家远远抛在了后面，终于在傍晚时分来到了一





个空旷的公园里。此时这对流浪情侣已经是又热又累，公园的草坪看上去像一张柔软的床垫，树下的绿荫也似乎发出小憩片刻的邀请，就在两人感慨终于到达了天堂的时候，魔鬼忽然出现了——一条威猛凶狠的狼狗狂吠着冲向它们！面对着猎物的恶狗狂欢似地跳跃着，向它们龇出了狰狞的利齿。科玛忍不住高声惊叫，麻利地爬上了一棵樱桃树。阿刚却坚定地站在原地，摆出准备战斗的姿势，他觉得自己应该在心爱的人面前勇敢地接受挑战。可其实没有用啊！要知道一旦敌人的利爪碰到他，他的勇敢根本就无济于事，他显然不是眼前这条凶猛的大狼狗的对手。躲在树梢上的科玛眼看着恋人阿刚就要落入敌手，唯有用尽所有的力气拼命尖叫救命，希望能有人听见并前来相救。真是万幸啊，园主的仆人正好路过，他赶走了大狼狗，抱起浑身发抖的阿刚，将他带到了身为园主的公主那里。

可怜的科玛就这样被孤零零地遗落在公园里，而被抱走的阿刚也是进退两难，根本不知所措。公主非常欣赏阿刚俊美的身姿和优雅的做法，但她的宠爱一点也不能让失去了恋人的阿刚摆脱悲伤。再和命运抗争显然无济于事，阿刚只好耐心地等待着时间能够再次将他和科玛带到一起。

阿刚的新主人是一位非常温柔和善的公主，人人都敬爱她，崇拜她。她自己的生活也可谓尽善尽美，唯一的瑕疵就是，竟有一条毒蛇十分仰慕她的美丽，不断前来骚扰。公主命令仆人们见到毒蛇就赶走，可是仆人们无论如何也斗不过狡猾的毒蛇，以致于毒蛇常常从他们的眼皮底下溜过，蜿蜒地蠕动到公主的面前，弄得她又惊又怕，寝食难安。

这天公主正坐在自己的房间里拨弄心爱的琴弦，忽然觉得似乎有什么东西沿着窗棂滑行而上，然后她就看到那条令人憎恶的毒蛇正要上来亲吻她的面颊。女主人惊声尖叫起来，赶紧向后躲闪。就在这时，一直蜷伏在公主脚旁小凳上听她弹琴的阿刚看到主人有难，身体向前一窜，猛地扼住了毒蛇的脖颈。他一口咬下去，再一甩，那毒蛇



The Princess weeps for sympathy.